OVERCOMING COMMUNICATION BARRIERS

Respeaking the Radio for the Deaf and the HoH

Carlo EUGENI
InterSteno, onA.I.R.

Barcelona, 12 March 2013
OVERCOMING COMMUNICATION BARRIERS

1. The OltreSuoni project
2. Partners
3. Process
4. The scientific committee
5. Results
6. Suggestions
1. The OltreSuoni project

- **WHO:** onA.I.R. and partners
- **WHAT:** live subtitling
- **WHAT:**
  - 1 weekly football radio program
  - 1 weekly general-interest program
- **HOW:** through remote respeaking
- **FOR:**
  - Deaf and hard-of-hearing people
  - Foreigners
2. Partners – onA.I.R.

3. ASSOCIATES: professionals; companies; unemployed young subtitlers, transcribers stenographers); Deaf and HoH people, friends

4. ACTIVITIES:
   a) EURespeak
   b) TVonAIR
   c) Note Vibranti
   d) Lectio subtitulis
   e) RiParliamone
   f) A E I OnA.I.R.
   g) PALiOSS
2. Partners – University of Roma Tre

3. ACTIVITIES:
   a) Master on writing techniques for TV, Web...
   b) Internships

1. University

2. ROLE: live subtitling assistants and offline editors
2. Partners – TDM 2000

1. TDM 2000

2. **ROLE:** organization, foreign and adult audience

3. **ASSOCIATES:** international students; young European volunteers; project developers; fund raisers

4. **ACTIVITIES:** personal and professional development of young people, active citizenship, economic and humanitarian development.
2. **Partners – ENS**

1. **NATIONAL ASSOCIATION of the DEAF**

2. **ROLE:** deaf and Hard-of-Hearing audience

3. **ASSOCIATES:** signing Deaf, friends, SL interpreters

4. **ACTIVITIES:** SL teaching and diffusion, SL legal recognition, inclusion of the Deaf, diffusion of (live) subtitling
2. Partners – UnicaRadio

1. WebRadio of the University of Cagliari

2. ROLE: radio broadcaster

3. ACTIVITIES: Diffusing useful information to the students of the University of Cagliari, music for young people, general interest contents
2. Partners – SyNTHEMA

1. Software House specialized in HLT applications

2. **ROLE**: live subtitling software

3. **ACTIVITIES**: Language and Semantic Intelligence, Machine Translation, Data Mining, Text Mining, Speech Solutions
3. Process – Subtitlers
3. Process – Interface
3. Process – *End users*
3. Process – User interface
4. The scientific committee

MEMBERS

1 expert in accessibility
2 linguists
1 psychologist
1 pedagogue
2 journalists

ACTIVITIES

• Initially
  ✓ Cared of interface
  ✓ Scheduled activities

• Weekly
  ✓ football program wordlists
  ✓ contents
  ✓ comprehension tests
  ✓ analyses + evaluates results

• Finally
  ✓ Intermediate reports
5. Results

- Antenna delay: 2 seconds
- Interaction through chat and questionnaire
- Subtitles on 8 lines
- Subtitles appearing word after word from top to bottom
- Subtitles disappearing in 2-line blocks
- Post-editing analysis of subtitles and answers to questionnaire
49° world Intersteno Congress

http://www.intersteno2013.org/
Thank you

carloeugeni@gmail.com

info@respeakingonair.org